

* **Cantate: 'Sie werden aus Saba alle kommen' BWV 65 – J.S. Bach**

1. Koor

»Sie werden aus Saba alle kommen,
Gold und Weihrauch bringen
und des Herren Lob verkündigen.«

2. Koraal

Die Kön'ge aus Saba kamen dar,
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar, Alleluja!

3. Recitatief (B)

Was dort Jesaias vorhergesehen,
das ist zu Bethlehem geschehn.
Hier stellen sich die Weisen bei Jesu Krippen ein und
wollen ihn als ihren König preisen. Gold, Weihrauch,
Myrrhen sind
die köstlichen Geschenke,
womit sie dieses Jesuskind
zu Bethlehem im Stall beehren.
Mein Jesu, wenn ich itzt an meine Pflicht gedenke,
muß ich mich auch zu deiner Krippen kehren und
gleichfalls dankbar sein:
Denn dieser Tag ist mir ein Tag der Freuden, da du, o
Lebensfürst,
das Licht der Heiden und ihr Erlöser wirst. Was aber
bring ich wohl,
du Himmelskönig Ist dir mein Herze nicht zuwenig, so
nimm es gnädig an,
weil ich nichts Edlers bringen kann.

4. Aria (B)

Gold aus Ophir ist zu schlecht,
weg, nur weg mit eitlen Gaben,
die ihr aus der Erden brecht!
Jesus will das Herze haben.
Schenke dies, o Christenschar,
Jesu zu dem neuen Jahr!

5. Recitatief (T)

Verschmähe nicht, du, meiner Seele Licht, mein Herz,
das ich in Demut zu dir bringe. Es schließt ja solche
Dinge
in sich zugleich mit ein, die deines Geistes Früchte
sein. Des Glaubens Gold, der Weihrauch des
Gebets, die Myrrhen der Geduld sind meine Gaben,
die sollst du, Jesu, für und für zum Eigentum und zum
Geschenke haben. Gib aber dich auch selber mir,
so machst du mich zum Reichsten auf der Erden;
denn, hab ich dich, so muß

Koor

Uit Scheba zullen zij allen komen,
goud en wierook zullen zij meebrengen
en de lof van de Heer verkondigen.

2. Koraal

Uit Scheba kwamen de koningen,
goud, wierook en mirre brachten ze mee. Halleluja!

3. Recitatief (B)

Wat Jesaja destijds voorspelde
is in Bethlehem gebeurd.
Hier komen de wijzen bij de kribbe van Jezus en zij
willen hem prijzen als hun koning.
Goud, wierook en mirre zijn
de kostbare geschenken
waarmee ze dit Jezuskind
in Bethlehem in de stal vereren.
Mijn Jezus, als ik nu mijn plicht wil doen,
moet ik ook naar uw kribbe toegaan
en eveneens dankbaar zijn:
want deze dag is voor mij een dag van vreugde,
omdat u, o levensvorst,
het licht van de heidenen
en hun verlosser wordt.
Maar wat breng ik voor u mee,
o hemelkoning? Als mijn hart niet te weinig voor u is,
neem dat dan genadig aan,
want iets kostbaarders kan ik u niet geven.

4. Aria (B)

Goud uit Ofir is te gering,
weg, weg met ijdele geschenken
die u uit de aarde opdelft!
Jezus wil uw hart hebben.
Schenk dat, o christenschar
aan Jezus in het nieuwe jaar!

5. Recitatief (T)

Versmaad niet, o licht van mijn ziel,
mijn hart, dat ik deemoedig naar u toe breng.
Het heeft tegelijk dingen in zich
die de vruchten van uw geest zijn.
Het goud van het geloof, de wierook van het gebed,
de mirre van het geduld zijn mijn gaven, die moeten,
Jezus, altijd
uw eigendom en uw geschenk zijn.
Maar geef ook uzelf aan mij,
dan maakt u van mij de rijkste op aarde;

des größten Reichtums Überfluß
mir dermaleinst im Himmel werden.

6. Aria (T)

Nimm mich dir zu eigen hin,
nimm mein Herze zum Geschenke.
Alles, alles, was ich bin,
was ich rede, tu und denke,
soll, mein Heiland, nur allein
dir zum Dienst gewidmet sein.

7. Koraal

Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
getrost in deine Hände.
Nimm mich und mach es so mit mir
bis an mein letztes Ende,
wie du wohl weißt, daß meinem Geist
dadurch sein Nutz entstehe,
und deine Ehr je mehr und mehr
sich in mir selbst erhöhe.

Libretto: onbekend

want als ik u heb, dan moet
de overvloed van de grootste rijkdom
eens in de hemel mij toevallen.

6. Aria (T)

Neem mij in uw bezit,
neem mijn hart ten geschenke.
Alles, alles wat ik ben,
wat ik zeg, doe en denk,
moet, mijn Heiland, alleen
aan uw dienst gewijd zijn.

7. Koraal

Welnu, mijn God, nu val ik
getroost in uw handen.
Neem mij op en handel
naar uw goeddunken
tot aan het eind van mijn leven
zo met mij dat het nuttig is voor mijn geest
en dat uw eer in mij
steeds meer wordt verhoogd.

Vertaling: Ria van Hengel